# Восточный визит

東方訪問

## Сергей Миронов[1] начал переговоры с японскими политиками

セルゲイ・ミローノフ、日本の政治家との交渉を開始。

Алексей Ильин, Токио

Опубликовано в РГ[2] (Федеральный выпуск) N4827 от 15 января 2009 г.

アレクセイ・イリイン

2009 年 1 月 15 日付『ロシア新聞』第 4827 号（連邦版）掲載

"Восточная командировка" спикера Совета Федерации Сергея Миронова получилась очень контрастной.セルゲイ・ミローノフ連邦会議議長の「東方への出張」は、非常にコントラストの強いものとなった。Из маленького и тихого Вьентьяна[3] он отправился в одну из крупнейших и самых современных столиц мира - Токио.ミローノフ議長は、小さく静かなヴィエンチャンから、最も巨大で現代的な世界の首都の一つである東京へと向かった。

Японию, как и Лаос, Миронов посещает впервые.ミローノフ議長は、ラオス同様、日本へも初めての訪問だ。Вчера спикер успел провести целый ряд встреч и переговоров в[4] с руководством страны[5].昨日、ミローノフ議長は、日本の指導者たちとの一連の会談および交渉を首尾よくこなした。Сначала он пообщался с главой Демократической партии Японии Юкио Хатоямой[6], который также является председателем Общества "Япония-Россия"[7].最初、ミローノフ議長は日ロ協会会長でもある 鳩山由紀夫・民主党幹事長との短時間の会談をおこなった。Открывая встречу, Хатояма сразу же завел речь о проблеме спорных пограничных территорий: этот вопрос уже давно является самым сложным в российско-японских отношениях.会談の冒頭で、鳩山幹事長は係争中の国境問題についてすぐに言及したが、この問題はすでに長期にわたって露日関係の難題となっている。Глава Демпартии сообщил Миронову,

---

[1] 「セルゲイ・ミローノフ」と表記する。

[2] РГ<Российская газета『ロシア新聞』。ロシア連邦政府の新聞。

[3] ヴィエンチャンと表記する。ラオスの首都。日本の新聞等では、一般に、「ビエンチャン」と表記されている。ミローノフは、2009 年 1 月 12 日に当地で開催された「第 17 回アジア太平洋議会フォーラム」17 сессия Азиатско-Тихоокеанского парламентского форума に参加した。

[4] おそらく誤植。

[5] ここでは「日本」のこと。

[6] 事実に即して、「鳩山由紀夫・民主党幹事長」と訳す。直訳は「鳩山由紀夫・日本民主党党首」であるが、実際には「民主党」の正式名称は、「日本民主党」ではなく、たんに「民主党」であり、党首は「民主党代表」である。しかも現在の民主党代表は小沢一郎であり、鳩山は、かつて民主党代表だったこともあるが、現在は民主党幹事長である。したがって、главой Демократической партии Японии Юкио Хатоямой と記述するこの記事はやや不正確であり、翻訳では、事実関係を訂正ないし明確化して、この部分を「鳩山由紀夫・民主党幹事長」と訳し、訳注などで「原文では『党首』としている」と注記しておくことが望ましい。ただし、ロシア連邦政府新聞である『ロシア新聞』が、鳩山を民主党党首であると報じていること自体を問題にしようとする場合には、むしろ「鳩山由紀夫・民主党党首」と翻訳して、「正しくは民主党幹事長である」と注記したほうがよい場合もある。翻訳者や通訳者が、書き手や話し手の間違いを訂正したり、曖昧な部分を明確化したりしてよいかどうかは、ケースバイケースである。学術論文などで、事実関係についての間違いを含む文章や発言等を引用する場合は、原文どおりに翻訳して引用した上で（必要な場合には原文をそのまま引用し）、その原文が誤りであることを本文または注記等で指摘するのが一般的である。ちなみに、この記事の誤りは軽微なものであり、特定の悪意や恣意はなく、記者の単純なミスとそれの編集部の見落としか、あるいは、民主党トップが小沢代表であることを記者が知っているものの、「幹事長」も重要幹部であり、鳩山が代表であったこともあるので、あえてこのような記事にしたとも考えられる。いずれにせよ、この誤りが記事内容に特段の影響を与えるものではない。また、ロシアの読者にとっては、鳩山を正しく「幹事長」генеральный секретарь としたところで、その語が、スターリン、ブレジネフ、ゴルバチョフ等のソ連共産党の歴代書記長の肩書きであることから、党首と誤解する可能性が高い。したがって、ロシア側では、より正確を期すためには、鳩山を генеральный секретарь とした上で、日本の自由民主党や民主党では、このポストは党の最高位ではないという注釈が必要となる。

[7]「日ロ協会会長」と訳す。正式には、「特定非営利活動法人日本・ロシア協会会長」である。

что надеется на скорое решение этой проблемы с учетом интересов России и Японии.民主党幹事長は、ミローノフ議長に対して、ロシアおよび日本の利益を考慮しつつ、この問題の早期の解決を希望すると伝えた。

Сергей Миронов тоже подчеркнул, что территориальную проблему нужно решать в интересах обеих стран.ミローノフ議長もまた領土問題は両国の利益となるよう解決しなければならないと強調した。"У нас сейчас наступил год Быка[8] по восточному календарю, - сказал спикер. - И хорошо, что вы сразу решили взять быка за рога и поговорить именно на эту тему".「私たちのところでは、いま東洋のカレンダーの丑年が始まったところだ。あなたが直ちに牛の角をつかむように難問に敢然と立ち向かい、まさにこのテーマについて話し合うことを決意したのはよいことだ」。

- Пока есть лишь одна проблема, которая нас разъединяет, - подытожил Миронов.
ミローノフ議長は、「今のところ私たちを離反させているのはたった一つの問題だけにすぎない」と締めくくった。

В остальных вопросах, по словам спикера, Япония и Россия уже давно нашли полное взаимопонимание.ミローノフ議長の言葉によれば、そのほかの問題については、日本とロシアはすでに以前から完全なる相互理解を見いだしている。Активно развивается экономическое, гуманитарное и научно-техническое сотрудничество, а российско-японский товарооборот в прошлом году достиг рекордного показателя в 30 миллиардов долларов.経済、人文、科学技術分野における協力はめざましく発展しており、昨年の露日貿易は、300 億ドルという記録的数字に達した。Миронов также сообщил, что вскоре ожидается визит в Японию премьер-министра Владимира Путина.またミローノフ議長は、プーチン首相の早期訪日が予定されていると伝えた。

На встрече с председателем Палаты советников[9] японского парламента Сацуки Эда[10] зашла речь о межпарламентских контактах России и Японии.日本の議会の参議院の江田五月議長との会談で、露日議会間交流についても話題になった。Эда напомнил Миронову, что глава палаты советников в последний раз посещал Россию 10 лет назад.江田参院議長はミローノフ議長に対して、最後に参院議長がロシアを訪問したのは 10 年前のことだということに注意を促した。Миронов в ответ тут же пригласил своего японского коллегу приехать в Москву с официальным визитом в любое удобное для него время.ミローノフ議長は、それに答えて、日本の参議院議長の都合のよい時期にモスクワを公式訪問するよう参議院議長を招待した。После беседы с главой нижней палаты японского парламента Миронов пообщался с премьер-министром Японии Таро Асо[11].国会の衆議院議長との会談後、ミローノフ議長は麻生太郎首相との短い会談をおこなった。

<http://www.rg.ru/2009/01/15/mironov.html> [2009 年 1 月 15 日アクセス]

---

[8] год Быка 丑年。быка 雄牛。ロシアでも、日本と同様、中国起源とされる「干支」（えと）が一般に知られている。

[9] 参議院。

[10] 江田五月。参議院議長。

[11] 麻生太郎。